



Современный мусульманский мир. 2018. №1. ID 28

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Ашрапова Алсу Халиловна

*кандидат филологических наук, доцент, кафедра языковой и межкультурной коммуникации ИФМК им. Льва Толстого, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань
tatarandlanguages@gmail.com*

УДК 811.11-112

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ)

Языковая политика Российской Федерации направлена на формирование полиязычной личности: особое внимание уделяется развитию и продвижению государственного (русского) языка, сохранению функциональной значимости национальных языков, овладению и использованию английского языка. XXI век характеризуется не только проблемами глобализации, интеграции, но и особым интересом к проблеме языковых контактов, которая интересна как со стороны развития и сохранения языка, так и билингвизма и полилингвизма. В статье рассмотрены теоретические аспекты языкового контакта с точки зрения кодового переключения.

Ключевые слова: языковые контакты, кодовое переключение, билингвизм, полилингвизм.

Процесс глобализации и интеграционные процессы в первую очередь затрагивают язык и культуру, превознося свои законы в различные сферы жизни человечества, что является также и причиной расширения международного общения, а это в свою очередь, находит отражение в лингвистических процессах. В XXI веке к таким процессам можно отнести языковое взаимопроникновение как следствие различных языковых контактов. Языковой контакт соотносят как «различные языковые связи на разных лингвистических уровнях, установившиеся как между генеалогически родственными и



Современный мусульманский мир. 2018. №1. ID 28

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

типологически близкими, так и неродственными, типологически отдаленными языками и диалектами» [2, с. 7].

Результатом проявления языкового контакта можно считать явление переключения языкового кода (code-switching), которое определяется как «попеременное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта» [5, с. 123], т.е., это переход с одного языка на другой в рамках одного контекста в процессе речевой коммуникации.

Процесс изучения переключения кодов был связан с билингвизмом, но процесс глобализации и многоязычного общества расширил круг исследования до полилингвизма (многоязычия). Нужно отметить то, что проблема переключения и смешения кодов является крайне актуальной в зарубежной лингвистике последних десятилетий и весьма противоречивой. Нами предпринимается попытка анализа лингвистических процессов и социолингвистических факторов, осуществляемого в контексте языковых (межнациональных) контактов, а также изучения структурных особенностей кодовых переключений в процессе коммуникации носителя-билингва и полилингва в Республике Татарстан. Данный вопрос, несмотря на свою актуальность, до сих пор остается неизученным как с точки зрения языковых контактов, так и с точки зрения сохранения идентичности языка и этноидентифицирующей функции. Расширение межнациональных контактов необратимо меняет языковую картину мира и способствует взаимовлиянию языковых процессов.

Актуальность нашего исследования определяется повышенным интересом к языковым контактам, проблеме сохранения чистоты языка и сохранении языкового кода российского народа. Языковая политика российской Федерации направлена на формирование полиязычной личности, где особое внимание уделяется сохранению значимости русского языка и развитию этнических языков. А. В. Жиганова считает, что явление кодового переключения – это «мотивированный процесс, так как оно выполняет определенную функцию в ситуации общения. Смешение кодов является спонтанным, и часто происходит внутри тесно связанного словосочетания и функционально не мотивировано» [4, с. 34].

Процесс переключения языкового кода рассматривают с точки зрения степени намеренности, сознательности перехода индивидом языка на другой язык. Рассматривая кодовое переключение как сознательный либо бессознательный выбор, индивид языка имеет направленную цель на



Современный мусульманский мир. 2018. №1. ID 28

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

достижение взаимопонимания или реализацию намерения. Степень намерения зависит от таких экстралингвистических факторов как тема, интенция, отношения между участниками коммуникативного акта и т.д.

В этой связи выделяют немаркированный и маркированный типы переключения. Немаркированное переключение кода, являясь плавным и бессознательным, характеризуется более ровными переходами между элементами разных языков. Маркированное, или сигнальное, переключение отражает желание говорящего подчеркнуть, выделить определенный элемент в речи, и используется для реализации ряда функций как сознательное, имеющее целью добиться некоторого результата коммуникации [1, с. 75–94].

Проблематика переключения кодов широко развивалась в зарубежной лингвистике с середины XX века. Фундаментальные труды зарубежных исследователей P. Auer, J. P. Blom, F. Grosjean, Sh. Poplack, M. Heller, J. Jake, W. Li, E. Macaro, M. Martin-Jones, M. Meeuwis, L. Milroy, P. Muysken, российских ученых Л. С. Выготского, Е. В. Головки, Н. И. Жинкина, А. А. Залевской, Л. П. Крысина, А. А. Леонтьева, А. Ю. Русакова, Г. П. Чиршевой, Л. В. Щербы, А. П. Проценко и др. рассматривают вопрос переключения кодов, смешения кодов, билингвизма и языковых контактов и представляют широкий спектр вопросов для изучения проблематики. Кодовому переключению в татарском языке посвящены работы Suzanne Wertheim, Tejshree Auckle, М. И. Солнышкиной, А. И. Хайруллиной, С. Г. Васильевой, которые рассматривают эту проблему с точки зрения русско-татарского билингвизма.

Проценко А.П. выделяет три направления исследования переключения кодов [5]:

1) внешние, экстралингвистические («on the spot» К. R. Becker, A. C. Zentella, N. M. Kamwangamalu и др.) или социолингвистические (J. J. Gumperz, K. Calteaux, M. Heller, A. Lo и др.);

2) внутренние, психолингвистические («in the head» К. R. Becker, F. Grosjean, P. A. Kolers, J. M. Lipski и др.);

3) собственно лингвистические («out of the mouth» К. R. Becker и др.), среди которых чаще рассматриваются вопросы:

а) грамматические (S. Poplack, C. Myers-Scotton, P. Muysken и др.),

б) синтаксические (M. B. Hansen, R. M. Bhatt, J. L. Klavans и др.) или структурные (S. N. Sridhar, K. K. Sridhar и др.)

Использование кодовых переключений реализовывает следующие функции по четырем аспектам:



Современный мусульманский мир. 2018. №1. ID 28

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

– лингвопрагматические функции (предметно-тематическая функция, функция заполнения лексических лакун, металингвистическая функция, эмфатическая функция (выделение ремы высказывания));

– социопрагматические функции (адресатная функция, самоидентификации, эзотерическая функция, фатическая (контактоустанавливающая) функция, цитатная функция, юмористическая функция, функция выражения социальной (групповой) идентичности);

– психопрагматические функции (компенсаторная функция, функция экономии языковых средств, эмоционально-оценочная функция, функция воздействия);

– прагмадидактические функции (функция фасилитации, аттрактивная функция, коррекционная функция, процедурная функция).

Изучение кодового переключения не теряет своей актуальности на протяжении уже не одного десятилетия. Новый всплеск популярности данной проблематики в XXI в. объясняется не только ее теоретической, но и практической значимостью, наметившейся в конце XX в. смены научной парадигмы в направлении антропоцентризма, экспансионизма, функционализма и экспланаторности [3, с. 5], и проблемами идентификации, сохранения языка, чистоты языка.

В XXI веке определенные языки являются доминирующим в социальном, экономическом, образовательном, культурном развитии общества, что отражает его значимость на мировой арене. Все вышеперечисленное является следствием использования нескольких языков в речевой деятельности. При усвоении второго или третьего языка наблюдается активное использование двух или трех языков одновременно, что является показателем билингвизма или полилингвизма в пределах одного коммуникативного акта. Данное явление определяет актуальность исследования кодового переключения в русле фундаментального исследования в области билингвизма или полилингвизма.



Современный мусульманский мир. 2018. №1. ID 28

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Список использованных источников

1. Eppler E. Code-switching in “Emigranto” // Vienna English Working Papers. 1994. V. 3. P. 75–94.
2. Бутина Р. М. К проблеме контактов языков (на материале тюркских лексических элементов в английском языке) : автореф. дис...канд. филол. наук. Алма-Ата, 1971. 26 с.
3. Дьяконова И. В. Иноязычное слово: социопсихо-лингвистический аспект исследования : автореф. дис...канд. филол. наук. Пермь, 2002. 19 с.
4. Жиганова А. В. Роль переключения языкового кода в рекламе, Нижегородский государственный университет // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. № 13. С. 33–41.
5. Проценко А. П. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // Вестник ВГУ. Серия «Язык и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 123–127.

Ashrapova Alsu

PhD, Associate Professor, Kazan Federal University, Kazan

THEORETICAL ASPECTS OF LANGUAGE CONTACTS (ON THE EXAMPLE OF CODESWITCHING)

The language policy of the Russian Federation is aimed to form a multilingual personality: special attention is paid to the development and promotion of the state (Russian) language, preserving the functional significance of national languages, mastering and using the English language. The 21st century is characterized not only



Современный мусульманский мир. 2018. №1. ID 28

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

by the problems of globalization and integration, but also by a special interest in the problem of language contacts, which is interesting both from the development and preservation of language, and from bilingualism and polylingualism. The theoretical aspects of language contact from the point of code switching are considered in the article.

Key words: language contacts, code switching, bilingualism, polylinguism.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Ашрапова А. Х., 2018

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1

тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.